

DOCUMENT RESUME

ED 030 881

AL 002 029

Arabic Songs.

Defense Language Institute, Washington, D.C.

Pub Date Nov 59

Note-49p.

Available from-Inspection copy available at the ERIC Clearinghouse for Linguistics, Center for Applied Linguistics, 1717 Mass. Ave., NW, Washington, D.C. 20036

EDRS Price MF-\$0.25 HC Not Available from EDRS.

Descriptors-*Arabic, Glossaries, *Music, *Supplementary Textbooks

This collection of 10 songs was prepared as supplementary material for the Defense Language Institute's basic course in Modern Standard Arabic. The songs appear in Arabic script with special vocabulary items glossed in English. The lyrics also appear in transliteration at the end of the text. Musical scores accompany some of the selections. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.] (AMM)

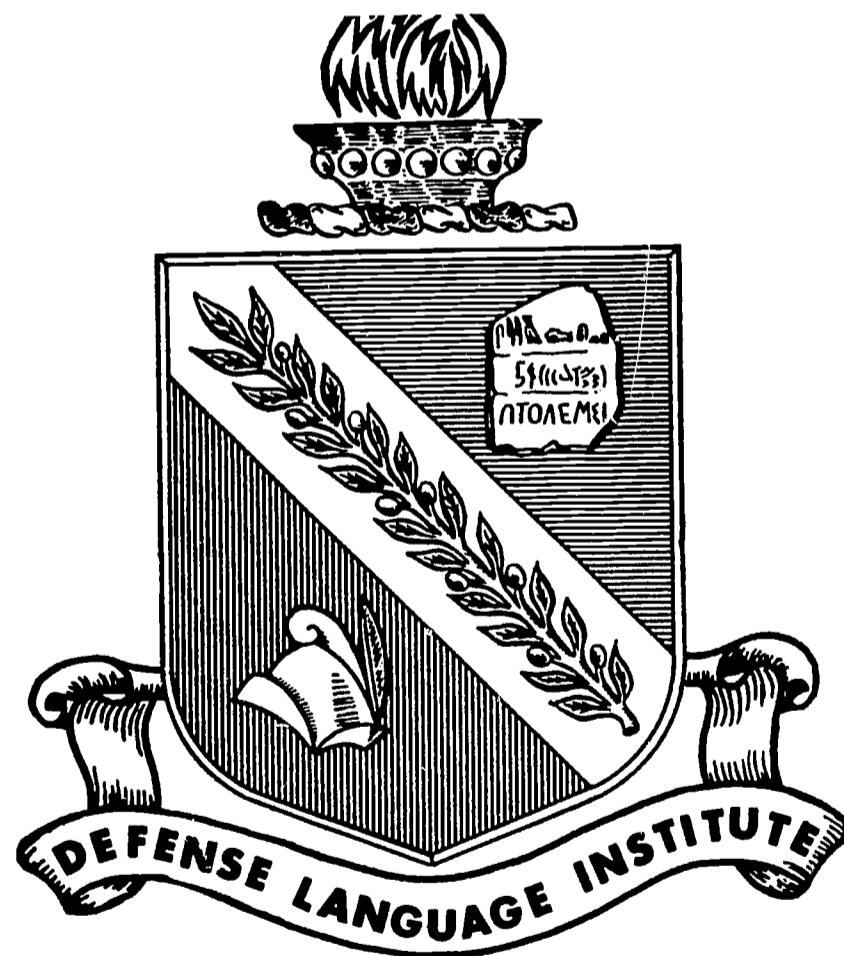
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

ARABIC

ARABIC SONGS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.



A L 002 029

DEPARTMENT OF DEFENSE

A R A B I C S O N G S

NOVEMBER 1959

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

محتويات الكتاب

الصفحة

الرقم

١	١ - نشيد الوحدة
٢	٢ - نشيد السرير
٥	٣ - نشيد موطني
٩	٤ - نشيد الشباب
١٢	٥ - نشيد الكشاف
١٤	٦ - نشيد العمال
١٦	٧ - أغنية يا جارحة قلبي
١٨	٨ - أغنية يا أم العباية
٢٠	٩ - ترنيمة القيامة
٢٢	١٠ - ترنيمة هذا هواليوم السعيد
٢٥	١١ - ترنيمة مع ملاك الله جند
٢٨	١٢ - ترنيمة صوت يوينيل اسعنوا
٣١	١٣ - ترنيمة الله ملجاً لنا
٣٤	١٤ - ترنيمة هلم هلم

نشيد الموحدة

مِنَ الشَّامِ بِبَغْدَادِ
إِلَى مَسْرَرِ تَطْرَانِ
سَخِيْرَةً مِنْ دُرْرَتْ
بِلَادُ الْأَنْسِ وَالجَانِ

بِلَادُ الْعَرَبِ وَأَوْطَانِي
وَمِنْ نَجْدٍ إِلَى يَمَنِ
لَنَا مَدْنِيَّةُ سَلَفَتْ
وَلَوْفِي وَجْهِنَا وَقَفَتْ

الكلمات

Homeland	وَطَنٌ جَ أَوْطَان
Baghdad	بَغْدَادٌ - بَغْدَاد
A city in Morocco	تَطْرَانٌ
Civilization	مَدْنِيَّةٌ جَ مَدْنِيَّات
Passed	سَلَفٌ
To revive	أَحْيَا ، يُحْيِي
To be wiped out - effaced	دَثَرٌ
The land of mankind and jinn	بِلَادُ الْأَنْسِ وَالجَانِ

نشيد السربيع

بَيْنَ لَهْسَوْ وَانْسِرَاح
عِنْدَ قَمْبَرْ فَسَرَدَوا

زَهْرَةُ الْأَيَّامِ تُقْضَى
أَرْغَدُ الْعَيْشِ تَرَاهُ

(الْأَطْيَارُ) فِي السَّرَّابِ لِسَدِي السَّحَرِ) ٢
تَعْبُ الْقَلْبُ هَلَاكَ

إِنَّمَا الْأَنْسُ حَيَاةٌ

صَحَّةُ الْمَرْءُ سُرُورُ

هَانَ صَوْتُ الْبُلْبُلِ
كُلُّ هَمٍ يَنْجَلِي
كَيْلَ أَنْسُ وَسَرَر
ظَاهِكًا حَتَّى الْقَسَرِ
فَلْنَعِيشْ فِي فَرَّاح
(الْحَسَامُ عَلَى الشَّجَرِ) ٢

كُلُّ مَا فِي الْكَوْنِ يَضْحَك
يُرْقِعُ الْقَلْبُ سُرُورًا
خَيْرٌ شَيْئٌ فِي الْحَيَاةِ
وَتَرَى الْكَوْنَ جَمِيعًا
فَلْنَعِيشْ فَلْنَعِيشْ
فَلْنَعِيشْ فَلْنَعِيشْ

الكلمات

زَهْرَةُ جَازْهَار

قَضَى ، تُقْضَى

لَهْسَوْ

To spend - to be spent -

Amusement, entertainment

Pleasure	انشراح
Easy, comfortable	رَغْدٌ (ارْغَدْ)
Living	عيش
To sing (for the birds), to warble	غَرَّدَ
Birds	طَيْرٌ جَ اَطْيَلَرَ ، طَيْرٌ
At	لَدَى
Dawn	سَحَرٌ
Good-fellowship, sociability	الْأُنْس
Life	حَيَاةٌ
Fatigue of the heart	تَعَبُ الْقَلْب
Destruction, ruinness, perdition	هَلَكَ
Person, individual, man	مَرْءَةٌ ، رِجَالٌ
Happiness	سُرُورٌ
The universe	الْكَوْنُ
Take !	هَلَكَ !
Persian nightingale	بَلْبِيلٌ جَ بَلَبِيلٌ
To dance	رَقَصَ

Trouble, worry	مُسُومٌ ج هَمْسُوم
To clear up	إنجليزي
Pleasant evening chat	سَمَرٌ
The moon	القَرْنَجُ أَقْسَارٌ
Let's live	فلنعيش
Happiness	فَرَحٌ ج أَفْرَاجٌ
Dove, pigeon	حَسَامٌ (مُفْرِنَةً حَسَاماً)
Trees	شَجَرٌ (مُفْرِد: شَجَرَةً)

ع / السعدون

نشيد موطني

مَوْطِنِي	مَوْطِنِي	الجلال والجمان
(في رِبَانٍ) ٢	وَالسَّنَاءُ وَالبَهَاءُ	وَالحَيَاءُ وَالنَّجَاءُ
(في هَوَانٍ) ٢	وَالعَنَاءُ وَالرَّجَاءُ	
هَلْ أَرَانَ	هَلْ أَرَانَ	
فَانِيًا مَكَرَّمًا) ٢	(سَالِمًا مَعْتَمِلًا	
(تَبَلُّغُ السِّيَانُ) ٢	هَلْ أَرَانَ فِي عُلَانٍ	
مَوْطِنِي	مَوْطِنِي	

مَوْطِنِي	مَوْطِنِي	الشَّابُ لَنْ يَكِلَّ
(أَوْيَيْدٌ) ٢	هَمَّةٌ أَفَيْسْتَقِلَّ	نَسْتَقِي مِنَ الْوَدِي
(كَالْعَيْدٌ) ٢	وَلَنْ تَكُونَ لِلْعِدَى	لَا نُرِيدُ
لَا نُرِيدُ	لَا نُرِيدُ	(ذُلَّا الْمُؤَبَّداً
وَعَيْشَنَا الْمُنْكَدا) ٢		لَا نُرِيدُ بَلْ نُعِيدُ
(مَجَدَنَا التَّلِيدُ) ٢		
مَوْطِنِي	مَوْطِنِي	

مَوْظِنِي	مَوْظِنِي
(رَمَنْنَا) ٢	الْحُسَامُ وَالسَّيْرَاعُ لَا الْكَلَامُ وَالنِّزَاعُ
(يَهْنَنَا) ٢	مَجْدُنَا وَعَمْدُنَا وَوَاجِبٌ إِلَى الْوَفَا
مِنْنَا	عِزْنَا
وَرَايَةٌ تُرْفِرُ (٢)	(غَایَةٌ تُشَرِّفُ
(قَاهِرًا يُدَاكُ ٢)	يَا هَنَاكُ فِي عُلَانْ

النِّهَايَة

ع / السعدون

الكلمات

Dwelling place, homeland	مُوْطِنِي
Glory, splendour	جَلَالٌ
Beauty	جَمِيلٌ
Sublimity, excellence	سَنَاءٌ
Mound, monticle	رُبَّى مَفْرُدٌ رَّبْوَةٌ
Radiance, brilliancy	بَهْرَاءٌ
Love, affection	فَوْقَى
Safe	سَالِمٌ
Living in ease and comfort	مُنْعَمٌ
Successful, benefited one	غَانِيٌّ
Honored, respected	مُكْرَمٌ
Elevation, ascending, eminence	عَلَى
Upholding or lifting implement, pillar	سِيَانٌ
To become tired or weary	كَلَّ ، يَكِلُّ
Intention, resolution	هَدْوَهُ
To be independent	لِسْتَقْلَةً ، يَسْتَقِلُ
To perish, to be annihilated	بَارَ ، يَبْيَدُ
To seek a drink	إِسْتَقْنَى ، يَسْتَقْنِي
Destruction	رَدَى
Enemies	عَدُوٌّ جَعِدَى أو أَعْدَادٌ
Slaves	عَبْدٌ جَعْبَدٌ
Humiliation	ذَلٌّ
Perpetual, endless	أَبْدٌ ، مُوْبَدٌ
To embitter a person's life	نَكَدٌ ، مُنْكَدٌ

مَجْدٌ ج أَمْجَادٌ

تَلِيدٌ

الْحِسَامُ

الْبَرَاعُ

الْنَّزَاعُ

رَمْزٌ ج رَمْزٌ

عَهْدٌ ج عَهْدٌ

وَظَاهَرٌ

هَبْزٌ

عَزْلٌ

غَايَةٌ ج غَايَاتٌ

شَرْفٌ ، يُشَرِّفُ

رَايَةٌ ج رَايَاتٌ

رَفْقٌ

قَهْرٌ ، ظَهْرٌ

Honor, glory, distinction

Inherited, long-possessed

The sword

The pen

Dispute, struggle

Symbol, sign, token

Pledge, promise

Fulfilment - of a promise -

To move, to stir

Glory, honor

Intention

To ennable, to exalt

Flag

To flutter, to flap the wings

Conqueror

نَشِيدُ الشَّبَابِ

(نَحْنُ الشَّبَابُ لَنَا الْفَدْدُ وَمَجْدُهُ الْمُخْلِدُ) ٢

نَحْنُ الشَّبَابِ

عاشَ الْوَطَنْ عَاشَ الْوَطَنْ
أَرْوَاحَنَا بِلَا فَتَنَ
مِثْكَ مَسْنُ يَوْمَ الْذِمْمَ) ٢

وَكَيْفَ يُوْفَقُ الْعَالَمُ

نَحْنُ الشَّبَابِ

شَارَنَا عَلَى الزَّمَنِ

بِعَنَالَهِ يَوْمَ الْبَحْرِ

(يَا وَطَنِي عَدَكَ ذَمْ

عَلِمْتَ كَيْفَ الشَّمَاءُ

دَوْر

وَالْحَقُّ لُ وَالسَّنَابِلُ
نَحْنُ لَهُ مَعَاقِلُ
وَالنُّسُورُ فِي عَوْنَانِ) ٢

وَالْفَلَارُ فِي جَبِينِ

نَحْنُ الشَّبَابِ

وَمِصْرَ وَالْبَيْتُ الْحَرَامُ
إِلَى الْأَمَامِ إِلَى الْأَمَامِ
نَفْسِي وَلَا نَشَانِي ذِلْلُ) ٢

السَّفَحُ وَالْجَدَلُ

وَمَا بَنَى الْأَوَّلُ

(الْمُدِينُ فِي قُلُونِيَّ

وَالْحَقُّ فِي يَمِينِيَّ

لَنَا الْعِرَاقُ وَالشَّامُ

نَمْشِي إِلَى الْمَوْتِ الزُّوْمُ

(نَبْرِي وَلَا نَتَكَبَّلُ

لَنَا يَدٌ وَالْعَمَلُ

لِنَّنَّا شَبَابٌ

دَهْرٌ

النْهَايَا

ع / السعدون

The youth

الشّاب

To immortalize

خلد، مخلد

Motto

شعار

Tribulation, severe trial

مِحْنَة ج مَحْنٌ

Price

ثَمَنٌ ج أَثْمَانٌ

Spirit, soul

رُوحٌ ج أَرْوَاحٌ

Blame, dispraise

ذَمٌ ج زَمَمٌ

To tend, to take care of

رَعَى، يَرْعَى ج يَرْعَى

Conscience

ذِمَّة ج ذَمَّة

Disdain, haughtiness

شَسِيمٌ

Foot of a mountain

سَفَح ج سُفُوحٌ

Brook, streamlet

جَدَّل ج جَدَّالٌ

Field

حَقْل ج حَقُولٌ

Ear of corn

سَنْبُلَة ج سَنَابِيلٌ

Stronghold, fortress

مَعْقِل ج مَعْاقِلٌ

Light

نُور

Right

حَقٌّ ج حُقُوقٌ

Zeal, enthusiasm

غَارٌ

نَحْنُ نَحْنُ كَشَافُ الْبِلَادِ

نَحْنُ نَحْنُ كَشَافُ الْبِلَادِ
(تَحْتَ ظِلِّ الْحَقِّ نَشِي)
إِنَّمَا الْكَشَافُ حُرْرٌ
وَمَنْ وَلِلْأَوْطَانِ نُخْرٌ
شِيمَةُ الْكَشَافِ مَبْدُأُ الْكَشَافِ عَزْمٌ وَبَكَاتٌ
نَحْنُ نَحْنُ كَشَافُ الْبِلَادِ
(تَحْتَ ظِلِّ الْحَقِّ نَشِي)
شِيمَةُ الْكَشَافِ صِدْقٌ
مَبْدُأُ الْكَشَافِ رِفْقٌ
شِيمَةُ الْكَشَافِ مَبْدُأُ الْكَشَافِ عَزْمٌ وَبَكَاتٌ
نَحْنُ نَحْنُ كَشَافُ الْبِلَادِ
(تَحْتَ ظِلِّ الْحَقِّ نَشِي)
خَيْرُ رُكْنٍ لِلْأَوْطَانِ
لَا نُهَلِّي بِالْمِحَنِ
رُوحُهُ رُوحُ الْعَمَلِ
وَمِيَاهُ دَمَلٌ
خَيْرُ رُكْنٍ لِلْأَوْطَانِ
لَا نُهَلِّي بِالْمِحَنِ
فَهُوَ لَا يُؤْفِي الْمَهَانَ
قَلْبُهُ رَمْزُ الْعَنَانِ
خَيْرُ رُكْنٍ لِلْأَوْطَانِ
لَا نُهَلِّي بِالْمِحَنِ
خَيْرُ رُكْنٍ لِلْأَوْطَانِ
لَا نُهَلِّي بِالْمِحَنِ

الكلمات

Scout	كَشَاف
Support, prop	رُكْنٌ ج أَرْكَان
Homeland	وَطَنٌ ج أَوْطَانٌ
Shadow	ظِلٌّ ج
To mind, take notice of	بِالْيَمْنِي ، يُبَالِي
Tribulation, severe trial	مِحْنَةٌ ج يَمْحَنُ
Free	حُرٌّ ج أَخْرَارٌ
Treasure, store	ذِخْرٌ ج
Pillar, support	عِمَادٌ
Hope	آمِلٌ ج آمَالٌ
Disposition, nature	شِيمَةٌ ج شِيمٌ
Principle	مَبْدَأٌ ج مَبَارِقٌ
Fixed resolution	عَزْمٌ
Firmness, stability	ثَبَاتٌ
Truth	صَدْقٌ
To accept, to consent or agree to	رَضِيَ ، يَوْضُى
Disgrace, shame	هَوْانٌ
Kindness, clemency	رِفْقٌ
Pity, sympathy, compassion	حَنَانٌ

نَشِيدُ الْعَمَل

دُونَ خَوْفٍ أَوْ وَجْهٍ

بَادِرُوا لِلْعَمَلٍ

أَنْقُذُوا بِلَادَكُمْ

أَنْتُمْ نِعْمَ الْأَمَلُ

بِالْعَمَلٍ

يُوقِظُ الْيَمَنَ

لَا شَيْءٌ كَالْعَمَلٍ

يَرْفَعُ الْأَمَمَ

يَعْثُثُ النَّشَاطَ

هَيْا هَيْا

ذَاكَ لِلْبُلْدَانِ أَنْفَعٌ

نَفْلَحُ الْأَرْضَ وَنَرَعَ

هَيْا هَيْا فَالشُّعُوبُ تَحْيِي بِالْعَمَلٍ

يَقْتُلُ الْإِنْسَانَ

لَا شَيْءٌ كَالْفُرْزَرَ

تَضَحَّبُ الْجَبَانَ

وَالْخُمُولُ خَلَةٌ

هَيْا هَيْا

وَنُرُوِيُّ كُلَّ مِرْقَرٍ

نَفْرُفُ الْمَاءَ وَنَسْقِي

هَيْا هَيْا فَالشُّعُوبُ تَحْيِي بِالْعَمَلٍ

الكلمات

Song	نشيد
To hasten	بادر
Without	دون
Bashfulness, shyness	خجل
Best	نعم
Hope	أمل
To save	أنقذ
To awaken	أيُّقظ ، يُوقظ ، إيقاظ
Determination, eagerness	همة
To awaken, to stir up	بعث
Activity, briskness	النشاط
Make haste	هيا
To cultivate the soil	فلح
More useful	أَنفع
People, nation	شعب
To live, exist	حيي ، يحيى ، حياة
Conceit, vanity	غرور
Indolence, sluggishness	خمول
Habit	خالة
To accompany	صاحب ، صحبة
Coward	جبان
To paddle; dip up	غرف ، غرفة
To water	سقى
To quench thirst	روى ، يروى

يا جارحه قلبي

الجُنُج يُؤْلِفُنِي
وشِعْاد يُلْزَمُنِي

يا جارحه قلبي
قلبي بعْد غَلْبِي

يا جارحة قلبي

قلبي

خَلِي مَعَكَ رَأْسَال
مَهْمَا ظَلَمْتَهُ طَال

قلبي

يا مُقْطَعَهُ أَوْسَال
لِلْمَوْتِ سَلَفْتُنِي

يا لِلَّيْ نَوَّتِ الْهَجْر
وَاللَّيْلُ عَكْبُو فَجَرِ
يا جارحه بالفَدْر
هَجْرِك بِشَهْدِ الْعُمْر
لِلْمَوْتِ سَلَفْتُنِي

يا جارحه قلبي

الكلمات

- To wound - cutting, wounding	جرح - جارح
To pain, to hurt	الم ، يوالم
Conquering, beating	غلب
Do not benifit me any more - S. Coll.-	وشرعاد يلزمني
To resolve, determine	نوى ، نوت
Abandonment, forsaking	الهجر
Capital	رأس مال
After it - S. Coll. -	عكبو
Dawn	فجر
Darkness	ظلام
Breach of faith, treachery	الغدر
To cut to pieces, to tear	قطع ، مقطع
Joints, articulations	وصل ج اوصال
To witness	شهد ، يشهد
To hand in	سلمه

ع / السعدون

يا أم العَبَّاية

حُلْوَة عَبَّا تَبِعُ

زِينَة بِعِظَاتِجٍ

زِينَة بِعِفَّاتِجٍ

يا أم العَبَّاية

يَا سَمَّرَة هَوَایة

هَلَّا وَمِيَّهَهَلَّا

وَالْقَلْبُ أَمْتَلَّا

يَا رِيمِ الْفَلَّا

دَمْ مِنْ فَنَّزَاتِجٍ

يا أم العَبَّاية

يَا سَمَّرَة هَوَایة

حُلْوَة عَبَّا تَبِعُ

زِينَة بِعِفَّاتِجٍ

زِينَة بِعِظَاتِجٍ

الكلمات

cloak	عباية = عباءة
beautiful, nice (F)	حلوة
brunette	سمراء
quality, merit	صفة
addax - deer of the desert	رَمَ الْفَلَجِي
blood	دم

ع / السعدون

تَرْنِيَةُ الْقَيَامَةِ

بَعْدَ إِكْسَالِ الْعَمَوْ
هَلْلُوِيَا لِلْحَمَّا

هَلْلُوِيَا الْكَرَبُّ قَيَامٌ
بَعْدَ مَوْتٍ وَآلامٍ

مَاتَ عَنّْا وَفَوْ الْبَازِ
أَبْطَأَ الْمَوْتَ أَنَّ
ذِلِّكَ الْفَادِي الْمَوْدُونْ
لَارَ الْعِيَّاَةَ وَالْخَلْوَةَ

ظَانِرًا مَعْطِيَ الْحَيَاةِ
فَاتَّحْتًا بَابَ النَّجَاةِ

قَامَ بَكُرُ الرَّاقِدِينَ
قَامَ حَقًا بِالْيَقِينِ

شَافِعًا فِي كُلِّ حِينٍ
لَا خِطَّافٌ لِلْمُؤْمِنِينَ

وَهُوَ فِي الْعَرْشِ الْمُلِيِّ
وَاعِدًا بِأَنْ يَجْرِي

يَا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ
هَلْلُوِيَا كُلَّ حِينٍ

هَلْلُوِيَا سَيْحَةَ
هَلْلُوِيَا مَحْمَدُوَةَ

الكلمات

Completing, finishing	إِكْسَال
Sufferings	تَلَمُّ
The Lamb	الْحَمَّال
The Righteous One	الْبَارِ
The Redeemer	الظَّاهِرِي
The Loving	الْوَدُود
Abolished, vanquished	أَبْطَلَ
Illuminated	أَنَارَ
Immortality	الْخَلُود
First born	بِكْرٌ
Sleepers	الرَّاقِدُونَ
Successful	ظَلِفْرَا
With certainty	بِالْيَقِينِ
Deliverance	النَّجَاهَة
Interceding	شَافِعًا
To catch away	لَا خُطَافٌ

معي المسجح الاول

Antioch. C.M.

اليوم السعيد ٦٨

هذا هو اليوم السعيد فلتفرح الشعوب فيه أني أفادني أتجيد
 لمغفرة الذنب لمغفرة الذنب لمغفرة الذنب لمغفرة الذنب
 لمغفرة الذنب لمغفرة الذنب لمغفرة الذنب لمغفرة الذنب

بهجة ظهور المسجح

الترنيمة الرابعة والثانون

(٨٤) ٨٤

١	هذا هو اليوم المبشر
٢	هذا هو اليوم العظيم
٣	هذا هو اليوم الذي وافته

وَبَشَّرَتْ يَالْمُقْيَدِ
 فِي ذُرْقَةِ الْأَفْلَاكِ
 هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الْمُبِيزُ
 بِالْكَوْكَبِ الْمُشْرِقِ
 فِيهِ أَنْتَ رُسْلُ الْقَدِيرِ
 مِنْ أَخِيرِ الْمُشْرِقِ
 هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الْمُسْنِي
 بِمَوْلِدِ الْمُوْتَى الْغَنِيِّ
 فَسَهُوا الْمُوْتَى الْغَنِيِّ
 شَبَّيَّةَ الْمُهْمَّ

١	هذا هو اليوم السعيد فلتفرح الشعوب فيه أني أفادني أتجيد لمغفرة الذنب
٢	هذا هو اليوم العظيم وَهَمَّةُ الْأَزْمَانِ نَلَّا بِهِ الْوَعْدُ الْقَدِيمُ بِرَحْمَةِ الْرَّحْمَانِ
٣	هذا هو اليوم الذي وافته الْأَنْلَاكُ بِهِ

هذا هواليوم السعيد

الكلمات

happy	السعید
let them rejoice	فِلْتَفَرُ
peoples	شَعْبٌ ج الشَّعُوب
glorious	الْمَجِيد
to forgive	لِيَغْفِرُ
transgression	ذَنْبٌ ج الذَّنُوب
happiness	بِهْجَةٌ
the ancient	الْقَدِيم
mercy	رَحْمَةٌ
The Merciful	الرَّحْمَان
fulfilled	وَافَتْ
angels	الْأَمْلَاك
announced	بَشَّرَتْ
deliverer	الْمُنْقِذ
heights	ذَرَوْةٌ ج ذَرَوْاتٌ
skies	فَلَكٌ ج الْأَفْلَاك
illuminated, lighted	الْمُنْيِر
risen	الْمُشْرِق
The Almighty	الْقَدِير
sunrise (east)	الْمُشْرِق
magnificent	السَّنَّي
birth	مُولَدٌ
The Lord	الرَّبُّ
The Lord	

The Lord

Praise, song

الْعَلِيُّ
تَسْبِيحة

بيان المسج

Herald Angels. 8s. & 7s.

ترنيمة الملائكة ٧٨

مع مَلَكِ اللَّهِ جَنْدُ لِرُ عَا فَقَدْ ظَهَرَ حَوْلَهُ الْأَمْلَاكُ تَشَدُّ
يَخْلَاصِ لِلْبَشَرِ فِي الْعُلَى لِلَّهِ بَعْدُ وَعَلَى الْأَرْضِ الْسَّلَامُ وَلَهُ شُكْرٌ
وَحَمْدٌ وَسُرُورٌ لِلَّامَ وَلَهُ شُكْرٌ وَحَمْدٌ وَسُرُورٌ لِلَّامَ

الابتهاج بولادة المسيح

الترنيمة الخامسة والستون

(٨١) ٩٥

١ مع مَلَكِ اللَّهِ جَنْدُ لِرُ عَا فَقَدْ ظَهَرَ	٢ نارِكَا مَحْمَدَ عَلَاهُ وَتَرَاهِمَ الصَّنَا
حَوْلَهُ الْأَمْلَاكُ تَشَدُّ يَخْلَاصِ لِلْبَشَرِ	أَشْرَقَتْ شَمْسُ سَنَاهُ فَهَلَّتْ بِأَبْرَاجِ
مُلْكُهُ مُلْكٌ صَحِيفٌ دَائِمٌ لِلْأَبَدِ	وَلَهُ شُكْرٌ وَحَمْدٌ وَسُرُورٌ لِلَّامَ
وَلَهُ شُكْرٌ وَحَمْدٌ وَسُرُورٌ لِلَّامَ	٣ إِسْعَادُ لَهُنَّ النَّاسُ مِنْ جُنُودِ فِي عَلَاهُ
	يَقَائِدُهُمُ الْسَّمَاءُ هُوَذَا الْبَارِي أَخْنَاطِيَا

مَعْ مَلَكَ اللَّهِ جَنَدَ

الكلمات

host	جُنْدٌ ج جنود
shepherd	رَاعِي ج رِعَاةٌ
sing	تَشَدُّدٌ
solution	خَلَاصٌ
the height	الْعُلَى
humanity	أَنَامٌ
melody	لَحْنٌ ج أَلْحَانٌ
praise	الثَّنَاءُ
harps	قِيَاثَرَةٌ ج قِيَاثِيرٌ
lying (sleeping)	مُضْجَعًا
manger	مِذَادٌ ج مَذَادٍ
kingdom	مُلْكٌ
lasting	دَائِرٌ
everlasting	أَبْدٌ
glory	مَجْدٌ
hymns	تَرْزِيمَةٌ ج تَرَانِيمٌ
purity	الصَّفَّا
magnificence, light	سَنَاءٌ
its two wings	جَنَاحَيْهَا
healing	الشَّفَا
creation (creatures)	بَرَائِيَا
praise	الْمُدْبِحٌ

The Eraser

المَاحِي

Sins

الْخَطَايَا

Redeemer

الْغَادِيرِي

Christ

الْمَسِيحُ

الحرب الروحية

Hendon. 7s.

صوت بويل ٧

ملك المسج

الترنيمة الثالثة والرابعة عشرة

(٣٤) (٢٤)

١ صَوْتٌ بُوِيلَ أَسْمَعُوا	٤ سَيْرَةَ النَّصِيرِ أَنْظَرُوا	٦ صَوْتُ السُّرُوزْ	٩ مَلْلُوِيَا رَبْنَا
كَرْعُودٌ أَجَوْ أَوْ	إِنْ مُلْكَ الْأَرْضِ قَدْ	لَبَحْ فَوْقَ الْفَحْوَزْ	لَبَحْ فَوْقَ الْفَحْوَزْ
٥ هُوَ يَسْتَوِي عَلَى	كُلِّ أَسْبَاطِ الْأَمْمَةِ	٧ ذُو أَفْتَارِ سَيْسُودْ	١٢ مَلْلُوِيَا فَاسْمَعُوا
جِونَاهَا تُطَوِّي السَّهَا	فَهُوَ يَسْتَوِي نَعْمَ	كُلِّ أَفْطَارِ الْوُجُودْ	صَوْتُ الْأَمَانِ السَّهَا
٦ نَعْتَ رِجْلَيْهِ الْعَدَى	وَهُوَ فِي حِضْنِ أَيْهَ	٨ يَلَغَ الصَّوْتُ الْعُلَى	
مَلْلُوِيَا الْأَبُ في	إِنْدَهُ وَإِلَيْهِ فِي	٩ مَلْلُوِيَا فَاسْمَعُوا	

7s.

٧

Jubilee. 7s.

جوبل ٧

صوت بوبل استمعوا إنّه صوت أشروع كروع د الجنة أو
نجح فوق الصخور كروع د الجنة أو لنجح فوق الصخور

صوت يوبييل اسمعوا
 "Hear The Voice of Jubilee"

الكلمات

Jubilee	يوبييل
Thunder	رعد ج رعد
Wave	لجة ج لج
Rocks	الصخور
Power, ability	ياشيدار
Shall reign	سيسود
Let ring	رلين
Creation	الوجود
Melody	لحن ج الحان
Filled	ملا
Sign	رسالة ج رسات
Assail, drawn, assault	سطرا
Kingdom	ملك
To His young man	لفتاه
Will rule	يَسْتَولِي
Tribes	أَسْبَاط
Folded, rolled up	تُطْوِي
The enemies	عدو ج العدى
Bosom, lap	حُضن

الاتكال

Ein' Feste Burg. P.M.

لوثير ١٢ و ١

الله مَنْجَأَ لَنَا وَقُوَّةً عَلَى الدَّوَامِ
عَوْنَ شَدِيدٌ ثَابِتٌ فِي الْضِيقِ حِصْنٌ وَسَلَامٌ إِذَاكَ لَا تَخْشِي
وَلَوْتَرَلَكَ بِنَا الْأَرَاضِي وَأَبْجَالُ أَنْقَلَبَتْ لِلْجَنَّمِ مِنْ هَوَى الْعِصَمِ

الله مَجا

البرية المُشَانُ وَالْفَالَّةُ وَالْخَمْسُونَ

٣٥٣ (٤٦ م٢)

١ الله مَجا لَنا وَقُوَّةً عَلَى الدَّوَامِ
مِنْ عَرْشِ الْأَنْسَى الْعَظِيمِ
فَلَابَتِ الْأَرْضُ وَلَمْ تَثْبُتْ عَلَى الْأَيْمَنِ الْتَّدِيمِ
رَبُّ الْجَنُودِ الْمُسْتَغَاثُ مَعَنَا
فِي سَاعَيِ الْأَزْمَانِ كُلُّ مَجَانَا
إِلَهُ بَعْوَبَ الرَّجِيمِ

٤ بِأَيْمَانِ النَّاسِ أَنْظَرُوا مَاذَا أَنْتَدِيرُ يَنْعَلُ
فَذَجَّلَ الْأَرْضَ قَنَا رَا وَأَخْرُوبَتْ تُبْطَلُ
وَالْقُوَسَ قَذَ كَسَرَ وَالرُّمَّ فَطَعَ
وَمَرَكَبَاتِ الْحَرْبِ لِلنَّارِ دَفَعَ
ذَاكَ الْقَوِيُّ الْأَرَلُ

٢ الله في مَدِينَةِ الْأَنْ
فُدُوسٌ فَلَا تَلْقَى ضَرَرَ
عَوْنَ شَدِيدٌ ثَابِتٌ فِي الْضِيقِ حِصْنٌ وَسَلَامٌ
إِذَاكَ لَا تَخْشِي وَلَوْتَرَلَكَ
بِنَا الْأَرَاضِي وَأَبْجَالُ أَنْقَلَبَتْ
لِلْجَنَّمِ مِنْ هَوَى الْعِصَمِ

٣ الله في مَدِينَةِ الْأَنْ
فُدُوسٌ فَلَا تَلْقَى ضَرَرَ
وَلَا تَرْعَزُعاً وَلَا رَوْعاً شَدِيدَاً أَوْ خَطَرَ
يُعِينُهَا بَارِي السَّمَا رَبُّ الْبَشَرَ
فُدُوسٌ إِسْرَائِيلَ يُوَنِّهَا الظَّرَفَ
فِي وَقْتٍ إِبْرَاهِيلِ الْعَزَّ

تابع ترنيمة ٣٥٣

رَبُّ الْجَنُودِ الْحَقُّ بَارِبَنَا لَنا
مَجَانَا طُولَ الْمَدَى كُلُّ حِصْنُنا
إِلَهُ بَعْوَبَ الرَّجِيمِ

٠ بُنُولُ كُنُوا وَأَعْلَمُوا أَنِّي أَنَا الله أَنْتَدِيرُ
مُرْفَعٌ بَيْنَ الْمَلَائِكَةِ عَلَى كَبِيرٍ وَصَغِيرٍ

اللَّهُمَّ مُلْجِأَ لَنَا

الكلمات

Shelter	مُلْجَأٌ مُلْجَىٰ
Continuously	الدَّوَامُ
Help	عَونٌ
Strong	شَدِيدٌ
Firm	ثَابِتٌ
We do not fear.	لَا نَخْشِي
Quaked	تَرَلَّكَ
Dread	مِنْ هَوْلٍ
Colliding	الصِّدَامُ
Loss, harm	ضَرَرٌ
Shaking	تَرَعِّزُ
Fear	رُهْمٌ
Creator	بَارِيٌّ
Will bring her	يُوْقِيْهَا
Success	الظَّفَرُ
Daybreak, dawn	السَّحَرُ
The Highest	الْأَسْنَى
It melted	ذَابَتْ
Established	تَسْتَقِيْتَ
Foundation	الْأَسْ
Whose succor is sought	الْمُسْتَغَاثُ
The Almighty	الْقَدِيرُ
Wilderness	قِفَارًا

The bow

القوس

Spear

الرمح

Carriages

مركبات

The Strong

القوى

هَلْمَهَ هَلْمَهَ

هَلْمَهَ هَلْمَهَ أَيَا مُوْنِيْنَ
هَلْمَهَ أَنْظُرُوا رَبَّا عَلَى الْكُلِّ
أَنْظُرُوا الْمُوْلُودَ مَلِكَ الْعُلَى

هَلْمَهَ نَعْبُدُهُ هَلْمَهَ مَحْمُودَهُ
هَلْمَهَ نَعْجُوهُ رَبَّا عَلَى الْكُلِّ

إِهْتِفَ أَيَا جَنْدَ الْسَّمَاءِ أَهْتِفُوا
بِلَخْنَ الْمَجِدِ رَبَّنَا سَيِّدُوا
لِلَّهِ الْمَجِدُ مَجِدٌ فِي الْأَعْالَى

رَبَّنَا نُحَبِّبُكَ يَوْمَ يُلَادُكَ هَذَا
يُسْوِعُ مَسْجِدَهُ مِنْ كُلِّهِ مُفْتَدِي
كِلْمَةُ آلَّا بِآلَّا زَرَّهُ مَسْجِسِيَّةُ

الكلمات

Come !	هُمْ
Believers	مُؤْمِنِينَ
We worship Him	نَعْبُدُهُ
Glorify Him	مَجِدُهُ
Crown Him	تَوَجَّهُهُ
Shout (for joy)	إِهْتِفَ
Host	جُنْدٌ
Melody	لَحْنٌ
Glory	مَجْدٌ
Praise Ye	سَبِّحُوا
We salute You	نُحَمِّلُكُمْ
Birth	مِيلَادٌ
Jesus	يَسُوعُ
Glorified	مَمْجَدٌ
Redeemed	مُفْدَدٌ
Word	كَلِمَةٌ
The Father	الآبُ
The eternity	الْأَزْلُ
Incarnate	مُتَجَسِّدٌ

ع / السعدون

H A L U M M A

I

halumma halumma	?aya mu?minīna
halummu ndurū	rabban 9ala _ lkulli
?undurū _ lmawlū	----- da malika _ 19ulā

chorus

halumma na9buduhu	halumma majjidūhu
halumma tawwijūhu	rabban 9ala _ lkull

II

?ihtif ?aya junda	— ssamā?i _ htifū
bilahni _ lmajdi	rabbanā sabbiḥū
lillāhi _ lmajdu	majdun fi _ l?a9āli

(chorus)

III

rabbana nuhayyik	yawm mīlādak hādā
yasū9a mumajjad	min kull muftada
kilmatu_ l?abi	l?azal mutajassida

(chorus)

MĪLĀDU L MĀSĪH

ma9 malāki _ llāhi jundu	liru9atın қad қahar
ħawlahu _ l?amlāku tašdu	bixalāşin lilbaşar
fi _ 19ulā li _ llāhi majdu	wa 9ala _ l?arđi _ ssalām
(wa lahu šukrun wa ħamdu	wa surūrun li _ l?anām) 2

?isma9ū lahna _ θθanā?i	min junūdin fi 9ulāh
bikayāθīri _ ssamā?i	sabbiḥū _ rr abba _ l?ilāh
wulida _ lyawma _ lmasīḥu	mudja9an fi _ lmiδwadi
(mulkuhu mulkun ṣahīḥu	dā?imun li _ l?abadi)

tārikān majda 9ulāhu	wa tarānīma _ şşafā
Pašraķat šamsu sanāhu	bijanāħayha _ ššifā
fahalummī yā barāyā	warfa9ī şawta _ lmadīħ
(huwa δā _ lmaħi _ lxaṭayā	rabbunā _ lfādi _ lmasīħ) 2

M A J Ī ? U _ L M A S Ī H U _ L ? A W W A L

I

hāða huwa _ lyawmu _ ssa9īd

faltafrahi _ ššu9ūb

fīhi ?ata _ lfādi _ lmajīd

(liyağfira _ əðunūb) 3

II

hāða huwa _ lyawmu _ 19adīm

wa bahjatu _ 1?azmān

nilnā bihi _ lwa9da _ lkadīm

(birahmati _ rrahmān) 3

III

hāða huwa _ lyawmu _ llaðī

wāfat bihi _ 1?amlāk

wa baššarat bi _ lmunkiði

(fī ðarwati _ 1?aflāk) 3

IV

hāða huwa _ lyawmu _ lmunīr

bi _ lkawkabi _ lmušriķ

fīhi ?atat ruslu _ lkadīr

(min ?āxiri _ lmašriķ) 3

V

hāða huwa _ lyawmu _ ssanī

bimawlidi _ rrabbi

fasabbiħū _ lmawla _ lğanī

(tasbiħata _ lħubbi) 3

T A R N Ī M A T U — L K I Y Ā M A

I

hallilūyā — rrabbu ḫām

ba9da ?ikmāli — 19amal

ba9da mawtin wa ?ālām

hallilūyā li — lḥamal

II

māta 9annā wahwa — lbārr

δālika — lfādi — lwadūd

?abṭala — lmawta ?anā -----

ra — lhayāta wa — lxulūd

III

ḳāma bikru — rrākīdīn

ḍāfiran mu9ṭii — lhayāt

ḳāma ḥaḳḳan bi — lyakīn

fātiḥan bāba — nnajāt

IV

wahwa fi — 19arši — 19alī

šāfi9an fī kulli ḥīn

wā9idan bān yajī?

lixtiṭāfi — lmu?minīn

V

hallilūyā sabbiḥūh

yā jamī9a — lmu?minīn

hallilūyā majjidūh

hallilūyā kulla ḥīn

Y A M M I _ L 9 A B Ā Y A

chorus

(yammi_19abāya

hilwa 9abātič) 2

yā samra_hwāya

zayna_bşifatič

zayna_bşifatič

I

(hala_wmit hala

yā rīma_lfala) 2

wil ƙalbi_mtīla

dam min ڦamzātič

dam min ڦamzātič

N A S İ D U _ L 9 A M A L

bādirū lil9amal

dūna xawfin ?aw xajal

?antumu ni9ma_l?amal

?ankiδū bilādakum

bil9amal

I

lā šay?a kal9amal

yūkiδu_lhimam

yab9aθu_nnašāt

yarfa9u_l?umam

hayyā hayyā

naflaḥu_l?arda wa nazra9

δāka lilbuldān ?anfa9

hayyā hayyā

faššu9ūbu taḥya bil9amal

II

lā šay?a kalğurūr

yaqtulu_l?insān

walxumūlu xillatun

taṣhabu_ljabān

hayyā hayyā

nağrufu_lmaa?a wanaskī

wanurawī kulla 9irkīn

hayyā hayyā

faššu9ūbu taḥyā bil9amal

N A H N U K A S S A F U _ L B I L A D

(chorus)

naħnu kaššafu lbilād

xayru ruknīn li lwaṭan

(taħta dilli lħakki namši

lā nubālī bi lmiħan) 2

I

?inna ma lkaššafu ħurrun

rūħu hu rūħu l-9amal

wahwa li l-awtāni ħuxrun

wa 9imādun wa 9amal

šimatu lkaššaf mabda?u - - - - - lkaššafi 9azmun wa 9abāt

(chorus)

II

šimatu lkaššafi 9idku

fahwa lā yarḍa l-hawān

mabda?u lkaššafi rifku

kalbu hu ramzu l-ħanān

šimatu lkaššaf mabda?u - - - - - lkaššafi 9azmun wa 9abāt

N A S I D U _ S S A B A B

chorus

(nahnu_şşabāb lana_lğadu wa majduhu_lmuxalladu) 2

nahnu_şşabāb

I

şīqārunā 9ala_zzaman 9āša_lwaṭan 9āša_lwaṭan

bi9nā lahu yawma_lmīḥan ?arwāḥanā bilā θaman

(yā waṭanī 9idāka δamm miθluka man yar9a_δδimam) 2

9allamtanā kayfa_şşamam wa kayfa yurfa9u_19alam

nahnu_şşabāb

chorus

II

?assafḥu wa_ljadāwilu wa_lḥaṭlu wa_ssānābilu

wa_mā bana_l?awā?ilu nahnu lahu ma9ākīlu

(?addīnu fi_ķulūbinā wa_nnūru fi_9uyūnīnā) 2

wa_lḥaṭku fi_yamīnīnā wa_lğaru fi_jabīnīnā

nahnu_şşabāb

chorus

III

lana_19irāku wa_şşa?ām wa miṣru wa_lbaytu_lḥarām

namšī ?ila_lmawti_zzu?ām ?ila_l?amām ?ila_l?amām

(nabnī wa_lā nattikīlu nefnā wa_lā nanxaδīlu) 2

lana_ yadun wa_19amalu lana_ ḡadun wa_l?amalu

nahnu_şşabāb

chorus

M A W T J N Ī

I

mawtinī mawtinī

paljalalu wa_ljamalu wa_ssana9u wa_lbaha9u (fī rubak) 2

wa_lhayatu wa_nnajatu wa_lhana9u wa_rraja9u (fī hawak) 2

hal 'arāk hal 'arāk

(sāliman muna99aman wa_9ānimān mukarramā) 2

hal 'arāk fī 9ulāk (tabluğu_ssīmāk) 2

Mawtinī mawtinī

II

Mawtinī mawtinī

paššabābu lan yakilla hammahu 'an yastaķilla ('aw yabid) 2

nastaķī mina_rrada wa lan nakūna li_19ida (ka_19abid) 2

lā nurid lā nurid

(dūllana_lmu9abbada wa 9ayšana_lmunakkada) 2

lā nurid bal nu9id (majdāna_ttālid) 2

mawtinī mawtinī

III

mawtinī mawtinī

palhusāmu wa_lyarā9u laa_lkalāmu wa_nnizā9u (ramzunā) 2

majdunā wa 9ahdunā wa wājibun 'ila_lwafā (yahuzzunā) 2

9izzunā 9izzunā

(9āyatun tuššarrifu wa rāyatun turafrifu) 2

yā hanāk fī 9ulāk (ķāhiran 9idāk)

mawtinī mawtinī

N A S İ D U _ R R A B İ 9

zahratu_l ² ayyāmi tu ² qda	bayna lahwin wan ² ṣirāḥ
par ² adu_l ² ayši tarāhu	9inda Ḳawmin ḡarradū
kal ² aṭyāri (fi_rrabī - - - - - 9i lada_ssahar) 2	
‘inna ² ma_l ² unsu ḥayāt	ta ² abu_l ² kalbi halāk
	ṣi ² ḥhatu_lmar ² i surūr
kullu mā fi_lkawni yaḍhak	hāka ṣawṭa_lbulbuli
yurkiṣu_l ² kalba surūran	kullu hammin yanjali
xayru šay ² in fi_l ² hayāt	laylu ² unsin wa samar
wa tara_lkawna jami ² an	ḍāḥikan ḥatta_l ² kamar
falna ² iš falna ² iš	falna ² iš fi faraḥ
falna ² iš falna ² iš	(kalḥamāmi 9ala_ṣṣajor) 2

TABLE OF CONTENTS

<u>TITLE</u>	<u>PAGE</u>
NAŠĪDU_RRABĪ9	45
MAWTINĪ	44
NAŠĪDU_SSABĀB	43
NAHNU KAŠŠAFU_LBILĀD	42
NAŠĪDU_L9AMAL	41
YAMMI_L9ABĀYA	40
TARNĪMATU_LKIYĀMA	39
MAJĪ?U_LMASĪHU_L?AWWAL	38
MĪLĀDU_LMASĪH	37
HALUMMA	36



OFFICE OF THE DIRECTOR, DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
U.S. NAVAL STATION (ANACOSTIA ANNEX)
WASHINGTON, D.C. 20390

IN REPLY REFER TO

DLI-XO

10 JUL 1968

Dr. A. Hood Roberts
Director
ERIC Clearinghouse for Linguistics
Center for Applied Linguistics
1717 Massachusetts Avenue, N. W.
Washington, D. C. 20036

Dear Dr. Roberts:

Thank you very much for your letter of 28 June 1968 concerning the release of DLI materials for use in the ERIC system.

This letter will serve as authorization for placing the DLI materials, recently forwarded to the ERIC Clearinghouse for Linguistics, into the ERIC system. DLI concurs in placing these materials on microfiche and reproducing them for ERIC interest in hopes that they will be useful to the academic community.

If DLI can be of further assistance please advise.

Sincerely,

BOBBY L. MOORE
Major, U. S. Army
Adjutant

REC'D JUL 12 1968